

МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Наталья Афанасьева

Учебник
церковнославянского
языка

*Рекомендовано Учебным комитетом
Русской Православной Церкви*



Новостие
Долгопрудный
2018

УДК 811.163.1
ББК 81.2Цслав-923
А94

Рекомендовано к публикации
Издательским советом
Русской Православной Церкви
ИС Р18-742-3720

А94 **Афанасьева Н. Е.**
Учебник церковнославянского языка. — Долгопрудный : Издатель
А. Б. Гоняйкин, 2018. — 272 с.

ISBN 978-5-9906721-9-2

Учебник написан на основе многолетнего преподавания автором церковнославянского языка в Московской духовной академии. Подробно рассмотрены разделы грамматики, которые затрудняют понимание богослужения, изложены принципы учебного перевода богослужебных текстов на русский язык, исследована гимнографическая лексика.

Предназначен для слушателей духовных академий и семинарий, может служить пособием и для желающих самостоятельно приобрести практические навыки в понимании церковнославянского языка как языка богослужения.

УДК 811.163.1
ББК 81.2Цслав-923

ISBN 978-5-9906721-9-2

© Н. Е. Афанасьева, 2018
© Московская духовная академия, 2018
© Издатель А. Б. Гоняйкин, 2018

Оглавление¹

От автора.....	9
Список принятых сокращений.....	10
Введение.....	12

Часть I. Правописание

Глава 1. Церковнославянская азбука.....	19
1.1. Алфавит.....	19
1.2. Буквы с одинаковым произношением.....	21
Глава 2. Правописание букв.....	22
2.1. Правописание букв в зависимости от позиции в слове.....	22
2.2. Правописание букв в зависимости от грамматических форм слова.....	23
2.2.1. Буквы в начале слова.....	23
2.2.2. Буквы в конце слова.....	23
2.2.3. Буквы в середине слова.....	24
2.3. Правописание букв в зависимости от происхождения слова.....	24
2.4. Правописание букв в зависимости от значения слова.....	25
2.5. Правописание букв в зависимости от исторической фонетики.....	26
2.6. Правописание буквы ѣ.....	26
Глава 3. Надстрочные знаки.....	27
3.1. Придыхание.....	27
3.2. Ударение.....	28

¹ В оглавление не включены заголовки с пятерными индексами.

3.3. Ударение с придыханием.....	29
3.4. Ерок, или паерок.....	30
3.5. Кавыка.....	31
3.6. Титло.....	31
Глава 4. Цифровые значения букв.....	36
4.1. Обозначение чисел в церковнославянском языке.....	36
4.2. Летосчисление.....	38
Часть II. Фонетика	
Глава 5. Первое смягчение (палатализация) задненёбных согласных [к], [г], [х].....	41
Глава 6. Второе смягчение (палатализация) задненёбных согласных [к], [г], [х].....	43
Глава 7. Смягчение зубных и губных согласных.....	46
Часть III. Грамматика. Морфология	
Глава 8. Местоимение.....	49
8.1. Личные местоимения именительного падежа.....	49
8.2. Склонение личных местоимений 3-го лица в винительном падеже.....	49
8.3. Склонение относительных местоимений.....	51
Глава 9. Глагол.....	54
9.1. Грамматические категории глагола.....	54
9.1.1. Вид.....	54
9.1.2. Переходность.....	55
9.1.3. Залог.....	56
9.1.4. Наклонение (отношение действия к действительности). Время.....	57
9.1.5. Число.....	59
9.1.6. Лицо.....	59
9.1.7. Спряжение глагола.....	61
9.2. Настоящее время глагола.....	62
9.2.1. Спряжение.....	62
9.2.2. Чередование согласных в 1-м лице единственного числа настоящего времени.....	64
9.2.3. Архаическое спряжение глаголов в настоящем времени.....	65
9.3. Будущее время простое и сложное.....	69

9.4. Прошедшие времена глагола.....	72
9.4.1. Аорист.....	73
9.4.1.1. Особенности перевода церковнославянского глагола в аористе на русский язык.....	73
9.4.1.2. Образование аориста.....	73
9.4.1.3. Аорист 1-го лица единственного числа (я) от глаголов с основой на гласный.....	75
9.4.1.4. Аорист 2-го и 3-го лица единственного числа (ты, он, она, оно) от глаголов с основой на гласный.....	76
9.4.1.5. Аорист 1-го лица множественного числа (мы) от глаголов с основой на гласный.....	77
9.4.1.6. Аорист 2-го лица множественного числа (вы) от глаголов с основой на гласный.....	78
9.4.1.7. Аорист 3-го лица множественного числа (они) от глаголов с основой на гласный.....	79
9.4.1.8. Аорист глагола бѣти	80
9.4.1.9. Аорист с особенностями образования.....	83
9.4.2. Имперфект.....	103
9.4.2.1. Значение имперфекта. Перевод имперфекта на русский язык.....	103
9.4.2.2. Образование имперфекта.....	103
9.4.3. Перфект.....	113
9.4.3.1. Значение перфекта. Перевод глагола в перфекте на русский язык.....	113
9.4.3.2. Образование перфекта.....	113
9.4.4. Плюсквамперфект.....	115
9.5. Причастия на -ах	116
9.6. Будущее совершенное (предварительное).....	116
9.7. Перфект, плюсквамперфект и будущее совершенное 3-го лица единственного числа. Сравнительная характеристика.....	117
Глава 10. Причастие.....	118
10.1. Глагольные и именные признаки причастия.....	118
10.2. Причастия действительного залога.....	119
10.2.1. Сходство причастий действительного залога в церковнославянском и русском языке.....	119
10.2.2. Методика изучения действительных причастий в церковнославянском языке.....	119
10.2.3. Основа причастий действительного залога.....	120
10.2.4. Краткость и полнота причастий.....	121
10.2.5. Функция в предложении и значение причастий в именительном падеже. Перевод на русский язык.....	121
10.2.6. Причастия действительного залога настоящего времени.....	123

10.2.6.1. Основа действительных причастий настоящего времени в русском и церковнославянском языке (кроме мужского рода единственного числа именительного падежа).....	123
10.2.6.2. Окончания действительных причастий настоящего времени именительного падежа (кроме мужского рода единственного числа).....	124
10.2.6.3. Причастия действительного залога настоящего времени мужского рода единственного числа именительного падежа (вопрос <i>что делающий?</i>).....	127
10.2.6.4. Склонение причастий действительного залога настоящего времени.....	130
10.2.7. Причастия действительного залога прошедшего времени.....	132
10.2.7.1. Окончания действительных причастий прошедшего времени именительного падежа (кроме мужского рода единственного числа).....	132
10.2.7.2. Действительные причастия прошедшего времени мужского рода единственного числа именительного падежа.....	135
10.2.7.3. Склонение причастий действительного залога прошедшего времени с основой на гласный.....	137
10.2.8. Архаические причастия действительного залога прошедшего времени.....	141
10.2.8.1. Образование основы архаических причастий.....	141
10.2.8.2. Суффикс архаического причастия.....	142
10.2.8.3. Окончания архаических причастий.....	143
10.2.8.4. Архаическое причастие мужского рода единственного числа именительного падежа.....	144
10.3. Причастия страдательного залога.....	146
10.3.1. Страдательные причастия настоящего времени.....	146
10.3.1.1. Образование страдательных причастий настоящего времени.....	146
10.3.1.2. Склонение страдательных причастий настоящего времени в церковнославянском и русском языке.....	147
10.3.1.3. Склонение страдательных причастий настоящего времени и прилагательных в церковнославянском языке.....	148
10.3.2. Страдательные причастия прошедшего времени.....	152

Часть IV. Синтаксис

Глава 11. Синтаксический оборот «двойной винительный» («двойной именительный»).....	155
---	-----

Глава 12. Синтаксический оборот «описательная форма времен»...158

Глава 13. Синтаксический оборот «дательный самостоятельный»...162

Глава 14. Инфинитивные конструкции.....166
--

14.1. Инфинитив в функции подлежащего.....	166
14.2. Инфинитив в функции определения.....	167
14.3. Инфинитив в функции дополнения.....	167
14.4. Инфинитив в качестве дополнения при глаголах.....	167
14.4.1. Синтаксический оборот «винительный с инфинитивом».....	168
14.4.2. Синтаксический оборот «именительный с инфинитивом».....	170
14.4.3. Синтаксический оборот «дательный с инфинитивом».....	170
14.4.4. Синтаксический оборот «винительный (именительный) с причастием».....	171
14.5. Инфинитив в функции обстоятельства.....	172
14.5.1. Инфинитив для выражения обстоятельства цели.....	172
14.5.2. Инфинитив для выражения обстоятельства следствия.....	172
14.5.3. Инфинитив для выражения обстоятельства причины.....	173
14.5.4. Инфинитив для выражения обстоятельства времени.....	173

Глава 15. Артикль в церковнославянском языке.....174
--

Часть V. Учебный перевод гимнографических текстов

Глава 16. Принципы учебного перевода гимнографических текстов...179

16.1. Уяснение логического смысла фразы.....	179
16.1.1. Группа подлежащего.....	179
16.1.2. Группа сказуемого.....	180
16.2. Некоторые риторические приемы славяно-византийской гимнографии.....	181
16.3. Общие принципы понимания славяно-византийской гимнографии.....	181

Глава 17. Объяснение избранных молитв и песнопений праздников...184

17.1. Из богослужения Рождества Христова.....	184
17.2. Из богослужения Богоявления Господня.....	191
17.3. Из богослужения Недели о блудном сыне.....	194
17.4. Из богослужения Святой Пасхи.....	195
17.5. Из богослужения Святой Троицы.....	199
17.6. Тропарь святителя Николая, архиепископа Мир Ликийских, чудотворца.....	204
17.7. Из богослужения Покрова Пресвятой Богородицы.....	207

17.8. Из богослужения Введения во храм Пресвятой Богородицы.....	208
17.9. Из богослужения Успения Пресвятой Богородицы.....	209
Рекомендуемая литература.....	213
Грамматика.....	213
Объяснение молитв и песнопений.....	214
Объяснение богослужебных последований отдельных праздников.....	214
История и значение церковнославянского языка.....	215
Экзегетика Священного Писания Ветхого и Нового Завета.....	216
Литургия и гимнография.....	216
Словари.....	217
Приложение. Словарь окончаний грамматических форм глаголов и причастий.....	219

От автора

Предлагаемый читателю учебник дает основы знания грамматики церковнославянского языка как языка богослужения, а также гимнографической лексики и принципов учебного перевода богослужебных текстов на русский язык. Предназначенный для всех, кто желает глубоко вникнуть в гимнографическое наследие нашей Церкви, учебник призван дать практические навыки его понимания. В нем подробно разработана грамматика именно тех разделов, которые затрудняют понимание богослужения. Разделы же грамматики, которые более или менее понятны, в пособии не рассматриваются или рассматриваются обзорно. Таким образом, основное внимание в грамматической части пособия уделено глагольным формам и синтаксису. Грамматический материал представлен в структурированном виде, по большей части в виде таблиц, что облегчает его запоминание. Особая глава учебника состоит из комментариев к избранным богослужебным текстам: тропарям, кондакам, стихирам и ирмосам главных православных праздников. Эти комментарии носят не только лингвистический (с привлечением языка оригинала — греческого), но и догматический, церковно-исторический, экзегетический, риторико-поэтический характер. Гимнографические творения в предлагаемом учебнике рассматриваются и со стороны языковой формы, и с точки зрения содержания.

Задачи глубокого изучения богослужебной практики нашей Церкви непосредственным образом связаны с сохранением ее традиций и Предания, в том числе — и прежде всего — ее богослужебного церковнославянского языка.

Наш долг — бережно хранить драгоценную жемчужину нашей Православной Церкви, церковнославянское богослужение, которое уже более тысячи лет просвещает русский православный мир и души верующих и является неотъемлемой частью церковного Предания Русской Церкви.

Впервые «Учебник церковнославянского языка» был напечатан на сайте «Благодатный огонь», главному редактору которого С. И. Носенко приношу искреннюю благодарность.